

No. 47903*

—
**Latvia
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Yerevan, 10 December 2009

Entry into force: 7 April 2010 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Armenian, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 15 October 2010

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Lettonie
et
Arménie**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Erevan, 10 décembre 2009

Entrée en vigueur : 7 avril 2010 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : arménien, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 15 octobre 2010

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

Համաձայնագիր

**Լատվիայի Հանրապետության Կառավարության
և**

**Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության
միջև**

**տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական
համագործակցության մասին**

Լատվիայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը (այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր),

վկայակոչելով Լատվիայի Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև քարեկամական հարաբերությունների զարգացումը,

ցանկանալով ամրապնդել, պահպանել և զարգացնել Պայմանավորվող կողմերի միջև տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցությունը, ինչպես նաև ակտիվացնել և զանազանեցնել իրենց առևտուրը,

ղեկավարվելով հավասարության, փոխշահավետության և միջազգային իրավունքի սկզբունքներով,

նկատի ունենալով Լատվիայի Հանրապետության՝ որպես Եվրոպական միության անդամ պետության պարտավորությունները,

հաշվի առնելով 1996 թվականի ապրիլի 22-ին կնքված, մի կողմից՝ Եվրոպական համայնքների և նրանց անդամ պետությունների և, մյուս կողմից, Հայաստանի Հանրապետության միջև Գործընկերության և համագործակցության համաձայնագրի դրույթները,

առյուծով համաձայնում են հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Նպատակները

1. Պայմանավորվող կողմերը, իրենց ազգային օրենսդրությունների շրջանակներում և հաշվի առնելով իրենց միջազգային պարտավորությունները, զարգացնում, ամրապնդում և զանազանեցնում են տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական փոխշահավետ համագործակցությունը փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող բոլոր ոլորտներում:

2. Նշված համագործակցությունը մասնավորապես ուղղված է.

- ա) Պայմանավորվող կողմերի միջև տնտեսական կապերի ամրապնդմանն ու զանազանեցմանը,
- բ) կազմակերպությունների և ձեռնարկությունների, ներառյալ փոքր և միջին ձեռնարկությունները, միջև համագործակցության խթանմանը նպատակ ունենալով աջակցելու ներդրումային գործունեությանը, համատեղ ձեռնարկություններին ու համագործակցության այլ ձևերին:

Հոդված 2
Գործողության ոլորտը

1. Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածով համաձայնեցված համագործակցությունն իրականացվում է, մասնավորապես, հետևյալ ոլորտներում.

- ա) արդյունաբերություն,
- բ) գիտություն, տեխնոլոգիաներ և նորարարություն,
- գ) ներդրումային քաղաքականություն,
- դ) տրանսպորտ և տարանցում,
- ե) զբոսաշրջություն,
- զ) գյուղատնտեսություն,
- է) շրջակա միջավայրի պաշտպանություն,
- ը) տեղեկատվություն և հաղորդակցական տեխնոլոգիաներ,
- թ) տարածաշրջանային զարգացում,
- ժ) տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և

տեխնիկական համագործակցությունը խթանող փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող այլ ոլորտներ:

2. Պայմանավորվող կողմերը խորհրդակցում են միմյանց հետ՝ մախանշելու իրենց համագործակցության առաջնային ոլորտները, ինչպես նաև տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության նոր ոլորտների վերաբերյալ:

Հոդված 3
Համագործակցության միջոցները

Սույն Համաձայնագրի նպատակներով Պայմանավորվող կողմերը, ի թիվս այլ քայլերի, խթանում և աջակցում են.

- ա) պետական մարմինների միջև կապերին և համագործակցությանը,
- բ) մասնագիտական կազմակերպությունների, պալատների և ասոցիացիաների միջև կապերին,
- գ) անհատների, պաշտոնյաների և տնտեսական կազմակերպությունների միջև համագործակցության խթանմանն ուղղված այցերին, շփումներին և աշխատանքներին,
- դ) տոնավաճառների և ցուցահանդեսների կազմակերպմանը,
- ե) սեմինարների և գիտաժողովների կազմակերպմանը,
- զ) համատեղ ձեռնարկությունների և համատեղ տնտեսական գործունեության այլ տեսակների ձևավորմանը,
- է) երկկողմ տնտեսական հարաբերություններում փոքր և միջին ձեռնարկությունների մասնակցությանը,
- ը) առևտրի խթանմանն ուղղված գործունեությանը:

Հոդված 4
Տեղեկատվության փոխանակումը

1. Պայմանավորվող կողմերը պարբերաբար տեղեկատվություն են փոխանակում առևտրի, ներդրումների, ֆինանսական ծառայությունների վերաբերյալ, ինչպես նաև՝ տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և

տեխնիկական համագործակցության խթանման համար անհրաժեշտ այլ տեղեկատվություն:

2. Պայմանավորվող կողմերն ընդունում են մտավոր սեփականության իրավունքների արդյունավետ պաշտպանության անհրաժեշտությունը: Պայմանավորվող կողմերը կանոնավոր կերպով տեղեկատվություն են փոխանակում իրենց երկրներում մտավոր սեփականության իրավունքների պաշտպանությունը կարգավորող օրենքների և կանոնակարգերի մասին:

Հոդված 5

Միջկառավարական հանձնաժողովի ստեղծումը

1. Սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում ամրագրված խնդիրներն իրականացնելու նպատակով Պայմանավորվող կողմերն ստեղծում են տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության հարցերով հայ-լատվիական միջկառավարական հանձնաժողով (այսուհետ՝ Միջկառավարական հանձնաժողով):

2. Միջկառավարական հանձնաժողովը բաղկացած է Պայմանավորվող կողմերի պետական մարմինների ներկայացուցիչներից:

3. Հանձնաժողովի նիստերն անցկացվում են ըստ անհրաժեշտության, սակայն ոչ պակաս, քան երկու տարին մեկ անգամ, հաջորդականության սկզբունքով՝ Լատվիայի Հանրապետությունում և Հայաստանի Հանրապետությունում:

4. Միջկառավարական հանձնաժողովն իր աշխատանքներին մասնակցելու նպատակով կարող է հրավիրել Պայմանավորվող կողմերի գործարար շրջանակների ներկայացուցիչներին:

Հոդված 6

Միջկառավարական հանձնաժողովի նպատակները

1. Միջկառավարական հանձնաժողովի հիմնական խնդիրներն են.

ա) սույն Համաձայնագրի գործողության, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրի իրականացման ընթացքում ծագող բոլոր հարցերի մոնիտորինգն ու ուսումնասիրումը,

բ) երկկողմ հետաքրքրություն ներկայացնող ոլորտներում տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության ծրագրերի քննարկումը,

գ) Պայմանավորվող կողմերի միջև տնտեսական համագործակցության և առևտրի խոչընդոտների ուսումնասիրումը,

դ) Պայմանավորվող կողմերի վիճակագրական տվյալների համեմատումը:

2. Միջկառավարական հանձնաժողովն առաջարկություններ է ներկայացնում սույն Համաձայնագրում փոփոխություններ և լրացումներ կատարելու վերաբերյալ:

Հոդված 7

Վեճերի կարգավորումը

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված բոլոր վեճերը կարգավորվում են Պայմանավորվող կողմերի միջև՝ բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

**Հոդված 8
Փոփոխությունները**

1. Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ:

2. Այդ փոփոխություններն ու լրացումները ձևակերպվում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը հանդիսացող առանձին արձանագրություններով և ուժի մեջ են մտնեն սույն Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածով նախատեսված կարգով:

**Հոդված 9
Եզրափակիչ դրույթներ**

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դիվանագիտական ուղիներով վերջին ծանուցումն ստանալու օրվանից, որով Պայմանավորվող կողմերը միմյանց հայտնում են Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական պահանջների կատարման մասին:

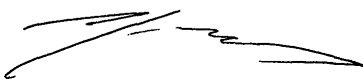
2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով:

3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով մյուս Պայմանավորվող կողմին: Գործողության այդպիսի դադարեցումն ուժի մեջ է մտնում այդպիսի ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ստանալու օրվան հաջորդող վեցերորդ ամսվա առաջին օրը:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2009 թվականի դեկտեմբերի 10-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը լատիշերեն, հայերեն և անգլերեն. ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

**Լատվիայի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝**



**Արտիս Կամպարս
Էկոնոմիկայի նախարար**

**Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝**



**Ներսես Երիցյան
Էկոնոմիկայի նախարար**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON ECONOMIC, INDUSTRIAL,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

recalling the development of friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Armenia,

desiring to strengthen, maintain and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Contracting Parties and to intensify and diversify their trade,

being guided by the principles of equality, mutual interests and international law,

considering commitments of the Republic of Latvia as a member state of the European Union,

bearing in mind the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Armenia, of the other part, signed on 22 April 1996,

Hereby *agree* as follows:

**Article 1
Objectives**

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations, develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation on a mutually beneficial basis and in all spheres of mutual interest.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

(i) strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties;—

(ii) encouraging cooperation between organizations and enterprises, including small and medium-sized enterprises, with a view to promote investments, joint ventures and other forms of cooperation between them.

Article 2

Scope

1. The cooperation agreed in Article 1, shall be extended between the Contracting Parties, in particular, in the following sectors:

- (i) industry;
- (ii) science, technologies and innovations;
- (iii) investment policy;
- (iv) transport and transit;
- (v) tourism;
- (vi) agriculture;
- (vii) environmental protection;
- (viii) information and communication technologies;
- (ix) regional development;
- (x) other sectors of mutual interest which promote the further expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties shall consult with each other in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as on new sectors of economic, industrial, scientific and technical cooperation to be included.

Article 3

Cooperation measures

In order to attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall facilitate and promote, among other things:

- (i) communication and cooperation between governmental institutions;
- (ii) links between professional organizations, chambers, and associations;
- (iii) visits, contacts and activities designed to promote cooperation, between individuals, officials and economic organizations;
- (iv) the organization of fairs and exhibitions;
- (v) the organization of seminars and symposia;
- (vi) the forming of joint ventures and other forms of joint economic activities;
- (vii) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- (viii) trade promotion activities.

Article 4

Exchange of information

1. The Contracting Parties shall regularly exchange information about trade, investment, financial services and other information, necessary for the promotion and facilitation of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights. The Contracting Parties shall exchange information on a regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

Article 5

Establishment of the Intergovernmental Commission

1. With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall establish the Latvian-Armenian Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter the Intergovernmental Commission).

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities of the Contracting Parties.

3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once in two years by alternatively in the Republic of Latvia and Republic of Armenia.

4. The Intergovernmental Commission may invite representatives of business circles of the Contracting Parties to take part in its work.

Article 6

Terms of the Intergovernmental Commission

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission are as follows:

(i) to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

(ii) to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;

(iii) to examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the Contracting Parties;

(iv) to compare statistics of the Contracting Parties.

2. The Intergovernmental Commission shall make recommendation on amendments and supplements to this Agreement.

Article 7

Dispute settlements

Any disputes concerning interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 8

Amendments

1. The provisions of this Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Contracting Parties.

2. Such amendments and supplements shall be formed as additional Protocols which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 9 of this Agreement.

Article 9

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

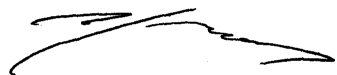
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notification.

Done at Yerevan this *10* day of December, 2009, in two original copies, each in the Latvian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic.

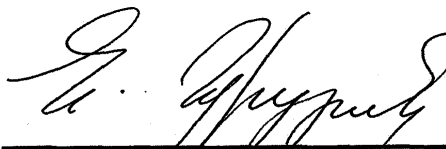
In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA



Artis Kampars
Minister of Economics
of the Republic of Latvia

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA



Nerses Yeritsyan
Minister of Economy
of the Republic of Armenia

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
EKONOMISKĀS, RŪPNIESCĪKĀS, ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS
SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Armēnijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

atsaucoties uz draudzīgo attiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Armēnijas Republiku,

vēloties stiprināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm un pastiprināt un dažādot to savstarpējo tirdzniecību,

vadoties pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

ņemot vērā Latvijas Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts saistības,

ievērojot 1996. gada 22. aprīlī parakstītā Partnerības un sadarbības līguma starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Armēnijas Republiku, no otras puses, nosacījumus,

Ar šo vienojas par sekojošo:

1. pants

Mērķi

1. Līgumslēdzējas Puses savas valsts tiesību aktu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, attīsta, stiprina un dažādo ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem un visās savstarpējo interešu jomās.

2. Šāda sadarbība īpaši tiek virzīta uz:

(i) ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidošanu starp Līgumslēdzējām Pusēm;

(ii) sadarbības veicināšanu starp organizācijām un uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīcijas, kopuzņēmumu veidošanu un cita veida sadarbību starp tiem.

2. pants

Darbības sfēra

1. 1. pantā paredzētā sadarbība tiek paplašināta starp Līgumslēdzējām Pusēm, it īpaši sekojošās jomās:

- (i) rūpniecība;
- (ii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (iii) investīciju politika;
- (iv) transports un tranzīts;
- (v) tūrisms;
- (vi) lauksaimniecība;
- (vii) vides aizsardzība;
- (viii) informāciju un komunikāciju tehnoloģijas;
- (ix) reģionālā attīstība;
- (x) citas abpusēju interešu jomas, kas veicina tālāku ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības attīstību.

2. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji konsultējas, lai noteiktu sadarbības prioritāros virzienus, kā arī jaunus ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības virzienus.

3. pants

Sadarbības pasākumi

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Līgumslēdzējas Puses veicina un sekmē, cita starpā, arī:

- (i) komunikāciju un sadarbību starp valdību institūcijām;
- (ii) saiknes starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;
- (iii) vizītes, kontaktus un aktivitātes, kuru mērķis ir veicināt sadarbību starp atsevišķām personām, amatpersonām un ekonomiskajām organizācijām;
- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšanu;
- (v) semināru un simpoziju organizēšanu;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošanos;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalību divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības veicināšanas aktivitātes.

4. pants

Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības veicināšanai un sekmēšanai.

2. Līgumslēdzējas Puses atzīst efektīvas intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības nozīmīgumu. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par viņu attiecīgo valstu tiesību aktiem un procedūrām intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā.

5. pants

Starpvaldību komisijas izveidošana

1. Lai izpildītu šī Līguma 1. pantā izvirzītos uzdevumus, Līgumslēdzējas Puses izveido Latvijas– Armēnijas Starpvaldību komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību komisija).

2. Starpvaldību komisija tiek veidota no Līgumslēdzēju Pušu attiecīgo valsts institūciju pārstāvjiem.

3. Starpvaldību komisijas sēdes tiek organizētas pēc nepieciešamības, bet ne retāk kā reizi divos gados pārmaiņus Latvijas Republikā un Armēnijas Republikā.

4. Starpvaldību komisija var pieaicināt Līgumslēdzēju Pušu uzņēmēju aprindu pārstāvjus, lai piedalītos tās darbā.

6. pants

Starpvaldību komisijas darbība

1. Starpvaldību komisijas galvenie uzdevumi ir sekojoši:

(i) uzraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un jebkurus jautājumus, kas varētu rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;

(ii) apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;

(iii) izskatīt problēmas, kas varētu kavēt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Līgumslēdzējām Pusēm;

(iv) salīdzināt Līgumslēdzēju Pušu statistikas datus.

2. Starpvaldību komisija sniedz ieteikumus šī Līguma grozījumiem un papildinājumiem.

7. pants

Strīdu izšķiršanas kārtība

Jebkuri strīdi, kas rodas šī līguma interpretēšanā vai piemērošanā, tiek risināti pārrunu un konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzējām Pusēm.

8. pants

Grozījumi

1. Šī Līguma nosacījumi var tikt grozīti un papildināti pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pušu vienošanās.

2. Šādi grozījumi un papildinājumi tiek noformēti papildus Protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9. pantā noteikto kārtību.

9. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses viena otrai informē, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

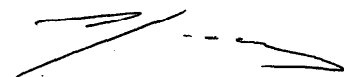
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

3. Jebkura Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstisku paziņojumu. Šāda Līguma darbības izbeigšana stājas spēkā sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Parakstīts Erevānā, 2009.gada ...~~10~~... decembrī, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, armēņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

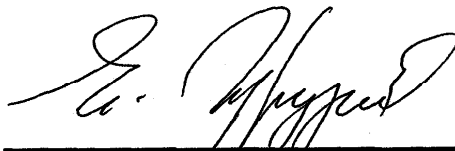
Jebkādas šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



Artis Kampars
Latvijas Republikas
ekonomikas ministrs

ARMĒNIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



Nersess Jeritsjans
Armēnijas Republikas
ekonomikas ministrs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Rappelant le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la République d'Arménie,

Désireux de renforcer, maintenir et développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties contractantes et d'intensifier et diversifier leurs échanges commerciaux,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts mutuels et du droit international,

Prenant en compte les engagements de la République de Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Tenant compte des dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, signé le 22 avril 1996,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, à développer, renforcer et diversifier leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur la base de bénéfices réciproques et dans tous les secteurs d'intérêt mutuel.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

(i) Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties contractantes;

(ii) Encourager la coopération entre les organisations et les entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les investissements, les joint ventures et autres formes de coopération entre elles.

Article 2. Champ d'application

1. La coopération entre les Parties contractantes convenue à l'article premier concernera notamment les secteurs suivants :

- (i) L'industrie;
- (ii) Les sciences, technologies et innovations;
- (iii) La politique d'investissement;
- (iv) Le transport et le transit;
- (v) Le tourisme;
- (vi) L'agriculture;
- (vii) La protection de l'environnement;
- (viii) Les technologies de l'information et de la communication;
- (ix) Le développement régional;
- (x) Les autres secteurs d'intérêt mutuel qui encouragent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes se consulteront afin d'identifier les secteurs prioritaires de leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Article 3. Mesures de coopération

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- 1. La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- (ii) Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- (iii) Les visites, contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération entre les personnes physiques, les représentants officiels et les organisations économiques;
- (iv) L'organisation de foires et d'expositions;
- (v) L'organisation de séminaires et de symposiums;
- (vi) La formation de joint ventures et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- (vii) La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- (viii) Les activités de promotion du commerce.

Article 4. Échange d'informations

1. Les Parties contractantes échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les investissements, les services financiers ainsi que d'autres informations nécessaires à la promotion et à la facilitation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits de la propriété intellectuelle. Les Parties contractantes échangeront des informations régulièrement à propos des lois et des procédures régissant la protection des droits de la propriété intellectuelle dans leur pays respectif.

Article 5. Constitution de la Commission intergouvernementale

1. Dans le but d'accomplir les tâches fixées à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à la constitution de la Commission intergouvernementale République de Lettonie - République d'Arménie pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée la « Commission intergouvernementale »).

2. Cette Commission intergouvernementale sera composée de représentants des autorités nationales respectives des Parties contractantes.

3. La Commission intergouvernementale se réunira en session chaque fois que cela sera nécessaire, mais au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans la République de Lettonie et en dans la République d'Arménie.

4. La Commission intergouvernementale peut inviter des représentants des cercles commerciaux des Parties contractantes à prendre part à son travail.

Article 6. Termes de la Commission intergouvernementale

1. La Commission intergouvernementale aura principalement les fonctions suivantes :

- (i) Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;
- (ii) Discuter des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun;
- (iii) Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une coopération économique et d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes;
- (iv) Comparer les statistiques des Parties contractantes.

2. La Commission intergouvernementale émettra des recommandations sur les amendements et ajouts au présent Accord.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé dans le cadre de négociations et de consultations entre les Parties contractantes.

Article 8. Amendements

1. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées et complétées d'un commun accord par les Parties contractantes.
2. Ces amendements et ajouts prendront la forme de protocoles additionnels qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 9 du présent Accord.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent que les obligations internes légales nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
3. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie. La dite dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

FAIT à Erevan, le 10 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS

Ministre de l'économie de la République de Lettonie

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

NERSES YERITSYAN

Ministre de l'économie de la République d'Arménie